



CHINESE TRANSLATION AND COMMENTARY OF
THE HIEROGLYPHIC DOCUMENTS OF ANCIENT EGYPT

下卷

古代埃及 象形文字文献译注

郭丹彤/译著



 东北师范大学出版社
NORTHEAST NORMAL UNIVERSITY PRESS



GUDAI AIJI
XIANGXING WENZI WENXIAN YIZHU

古代埃及 象形文字文献译注

下卷

郭丹彤/译著

东北师范大学出版社 长春

图书在版编目 (CIP) 数据

古代埃及象形文字文献译注：全 3 册/郭丹彤译著。
—长春：东北师范大学出版社，2015.7
ISBN 978 - 7 - 5681 - 1056 - 3

I. ①古… II. ①郭… III. ①表形文字—研究—埃及
IV. ①H022

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 160382 号

□责任编辑：侯文富

□封面设计：张 然 □责任印制：刘兆辉

□责任校对：孙维石 杨 熹 梁 姗 王 亮

东北师范大学出版社出版发行
长春净月经济开发区金宝街 118 号 (邮政编码：130117)
电话：0431—84568073

网址：<http://www.nenup.com>

东北师范大学出版社激光照排中心制版

长春赛德印业有限公司印装

长春市净月经济开发区小合台工业区 9 号银丰路 237 号

2015 年 7 月第 1 版 2015 年 7 月第 1 次印刷

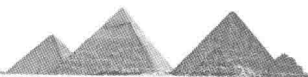
幅面尺寸：210 mm×296 mm 印张：71.25 字数：1450 千

定价：350.00 元

目 录

上 卷

第一章 王室文献	1
一、帕勒莫石碑	1
二、国王奈菲尔瑞卡拉免税敕令	40
三、阿蒙奈姆海特二世孟菲斯铭文	41
四、塞索斯特里斯三世塞姆纳石碑	54
五、奈菲尔赫泰普石碑	56
六、卡摩斯石碑	58
七、阿赫摩斯一世采石场开采敕令	70
八、图特摩斯一世加冕礼敕令	72
九、图特摩斯二世镇压努比亚反叛铭文	73
十、图特摩斯三世年鉴之米吉杜战役	76
十一、图特摩斯三世诗碑	105
十二、图特摩斯三世巴卡尔石碑	111
十三、图特摩斯三世阿曼特石碑	122
十四、哈特普苏特斯庇欧斯·阿特米地斯铭文	124
十五、哈特普苏特远征蓬特铭文	138
十六、图特摩斯四世斯芬克斯雕像铭文	143
十七、阿蒙霍特普二世亚洲战争铭文	148
十八、阿蒙霍特普三世圣甲虫铭文	156
十九、埃赫那吞阿玛纳界碑	159
二十、图坦卡蒙复兴碑	175
二十一、赫拉姆海布敕令	189
二十二、塞提一世四百年石碑	203
二十三、塞提一世瑙瑞敕令	208
二十四、拉美西斯二世卡代什战役铭文	230



二十五、拉美西斯二世卡代什战役颂诗	240
二十六、银板条约	255
二十七、美楞普塔以色列石碑	273
二十八、美楞普塔对外战争铭文	281
二十九、拉美西斯三世第一次利比亚战争铭文	299
三十、皮亚胜利石碑	316
三十一、塔努阿蒙梦碑	390
三十二、埃斯派瑞特登基铭文	399
三十三、奈克塔奈布一世瑙克拉提斯石碑	405
三十四、塞赫尔岛饥荒碑	408
三十五、托勒密一世总督石碑	416
三十六、罗塞达石碑	422

中 卷

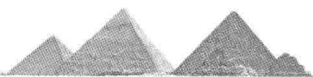
第二章 民间自传体铭文	463
一、梅藤自传体铭文	463
二、普塔什普塞斯自传体铭文	475
三、拉乌尔自传体铭文	477
四、乌尼自传体铭文	478
五、哈胡夫自传体铭文	498
六、奈安赫斯赫迈特自传体铭文	515
七、伊赫尔奈菲尔特自传体铭文	516
八、安赫提菲自传体铭文	520
九、斯赫泰普伊布拉自传体铭文	523
十、杰胡提赫特普巨像铭文	528
十一、赫努姆赫泰普二世自传体铭文	534
十二、索白克胡石碑	544
十三、卡伊自传体铭文	546
十四、伊巴纳之子——阿赫摩斯自传体铭文	548
十五、瑞赫米拉的职责	554
十六、奈巴蒙自传体铭文	564
十七、帕赫瑞自传体铭文	575
十八、帕塞尔石碑	581

第三章 宗教巫术文献	585
一、沙巴卡石碑	585
二、金字塔铭文（节选）	593
三、棺木铭文（节选）	627
四、亡灵书（节选）	634
五、保护孩子的魔法咒语	652
六、拉美西斯时代梦书	653
七、吉日和凶日	677

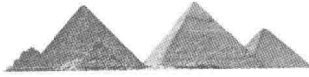
第四章 科技文献	683
一、埃伯斯医药纸草（节选）	683
二、埃德温·史密斯医学纸草（节选）	708
三、拉胡妇科纸草（节选）	720
四、拉胡数学纸草（节选）	731

下 卷

第五章 教谕文献	737
一、哈尔杰德夫教谕	737
二、对卡格姆尼的教谕	738
三、普塔霍特普教谕	741
四、对美里卡拉王的教谕	756
五、阿蒙奈姆海特一世教谕	776
六、效忠教谕	780
七、伊普味陈词	784
八、职业的讽刺	811
九、一个人对他孩子的教谕	820
十、奈菲尔提预言	826
十一、一个人与他灵魂的辩论	832
十二、阿美尼摩普教谕	843
十三、安尼教谕	869
第六章 故 事	874
一、遇难水手的故事	874
二、辛努西的故事	880
三、能言善辩的农夫	898



四、国王胡夫和他的魔法师们	914
五、阿坡菲斯和塞克奈拉的争斗	935
六、人类的罹难	938
七、征服卓帕	942
八、荷鲁斯和塞特之争	945
九、真理和谬误之争	962
十、两兄弟的故事	966
十一、遭受厄运的王子	1001
十二、阿斯塔特传说	1012
十三、鬼故事——赫塞姆哈布和灵魂的对话	1021
十四、威纳蒙历险记	1030
十五、本垂什石碑	1044
第七章 诗 歌	1050
一、阿吞颂诗	1050
二、阿蒙颂诗	1060
三、尼罗河颂诗	1063
四、柴斯特·毕提纸草上的爱情诗	1070
参考文献	1077
埃及年代表	1085
专有名词中英文对译表	1090
后 记	1119



CONTENTS

Vol. 1

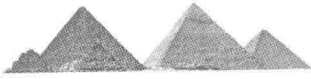
Chapter I	Royal Documents	1
1.	Palermo Stone	1
2.	Exemption Decree of Neferikare	40
3.	Memphite Inscription of Amenemhet II	41
4.	Semna Stela of Sesostris III	54
5.	Stela of Neferhotep	56
6.	Kamose Stela	58
7.	Quarry Inscription of Ahmose I	70
8.	Coronation Decree of Tuthmose I	72
9.	Inscription of Tuthmose II Recording a Rebellion in Nubia	73
10.	The Battle of Megiddo in Tuthmose III's Annals	76
11.	The Poetical Stela of Tuthmose III	105
12.	The Gebel Barkal Stela of Tuthmose III	111
13.	The Armant Stela of Tuthmose III	122
14.	The Speos Artemidos Inscription of Hatshepsut	124
15.	The Punt Expedition of Hatshepsut	138
16.	The Sphinx Inscription of Tuthmose IV	143
17.	The Asiatic Campaigns of Amenhotep II	148
18.	Scarabs of Amenhotep III	156
19.	The Boundary Stela of Akhenaton	159
20.	The Restoration Inscription of Tutankhamen	175
21.	The Edict of Horemhob	189
22.	The 400 Year Stela of Sety I	203
23.	The Nauri Decree of Sety I	208
24.	The Texts of the Battle of Kadesh II	230



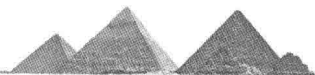
25. The poem of the Battle of Kadesh II	240
26. The Treaty on a Silver Tablet	255
27. The Israelite Stela of Merenptah	273
28. The Inscription of Libya and Sea People's Invasion of Merenptah	281
29. The Inscription of Libyan War of Ramesess III	299
30. Victory Stela of Piye	316
31. Dream Stela of Tanuamun	390
32. The Inscription of Coronation of Esperet	399
33. Naukratis Stela of Nectanebo I	405
34. Famine Stela of Sehel	408
35. Satrap Stela of Ptolemy I	416
36. Rosetta Stone	422

Vol. 2

Chapter II Biographical Inscriptions	463
1. The Biographical Inscription of Metjen	463
2. The Biographical Inscription of Ptahshepses	475
3. The Biographical Inscription of Rawer	477
4. The Biographical Inscription of Weny	478
5. The Biographical Inscription of Harkhuf	498
6. The Biographical Inscription of Nenekhsekhmet	515
7. The Biographical Inscription of Ikhernofret	516
8. The Biographical Inscription of Ankhtifi	520
9. The Biographical Inscription of Sehetepibre	523
10. The Colossus Stela of Djekhutyhotep	528
11. The Biographical Inscription of Khnumhotep II	534
12. The Stela of Sobekkhu	544
13. The Biographical Inscription of Kay	546
14. The Biographical Inscription of Son of Ebna, Ahmose	548
15. The Duty of Rekhmire	554
16. The Biographical Inscription of Nebamon	564
17. The Biographical Inscription of Pakheri	575
18. The Stela of Paser	581



Chapter III Religious and magical Documents	585
1. The Shabaka Stone	585
2. Some Utterances from the Pyramid Texts	593
3. Some Spells from the Coffin Texts	627
4. Some Chapters from Book of the Dead	634
5. Magical Spells for the Protection of a Baby	652
6. The Ramesside Dream Book	653
7. Lucky Days and Unlucky days	677
Chapter IV Scientific Documents	683
1. Some Cases from Ebers Medicine Papyrus	683
2. Some Cases from Edwin Smith Medicine Papyrus	708
3. Some Cases from Lahu Gynecology Papyrus	720
4. Some Cases from Lahu Mathematic Papyrus	731
 Vol. 3	
Chapter V Didactic Literature	737
1. The Instruction of Hardjedef	737
2. The Instruction Addressed to Kagemni	738
3. The Instruction of Ptahhotep	741
4. The Instruction of Merikare	756
5. The Instruction of Amenemhet I to His Son Sesostris I	776
6. The Royalist Instruction	780
7. Admonitions of Ipuwer	784
8. Satire of the Trades	811
9. The Teaching of a Man for His Son	820
10. The Prophecies of Neferti	826
11. Debate between a Man Tired of Life and His Soul	832
12. The Instruction of Amenempe	843
13. The Instruction of Any	869
Chapter VI Tales	874
1. The Tale of the Shipwrecked Sailor	874
2. The Tale of Sinuhe	880
3. The Tale of the Eloquent Peasant	898



4. The King Khufu and His Magician	914
5. The Quarry of Apophis and Seqenere	935
6. The Destruction of Mankind	938
7. The Taking of Joppa	942
8. The Battle of Horus and Seth	945
9. The Tale of Truth and Falsehood	962
10. The Tale of the Two Brothers	966
11. The Doomed Prince	1001
12. Legacy of Astarte	1012
13. A Ghost Story	1021
14. The Report of Wenamen	1030
15. The Bentresh Stela	1044
Chapter VII Hymn and Poem	1050
1. Hymn to Aton	1050
2. Hymn to Amon	1060
3. Hymn to Nile	1063
4. Love Songs in the Chester Beatty Papyrus	1070
Bibliography	1077
Chronology	1085
English – Chinese Terminology	1090
Epilog	1119



第五章 教谕文献

本章收集整理的教谕文献共计 13 篇，并按照撰写的时间顺序排列。

教谕文献是我们研究古代埃及人的世界观、人生观和社会伦理道德的首选文献。目前存留下来的教谕文献遍布古代埃及文明的各个历史时期。第五王朝的《普塔霍特普教谕》是教谕文献的典型代表；《对美里卡拉王的教谕》则揭示了第一中间期时期埃及王权的内涵；而同样是这一时期的《一个人与他灵魂的辩论》则集中反映了当时埃及社会的混乱状况；《职业的讽刺》则突出体现了埃及人对书吏这一职业的偏爱，以及埃及人的“万般皆下品，唯有读书高”的社会风气；《一个人对他儿子的教谕》则忠实记录了埃及人的伦理道德规范。

一、哈尔杰德夫教谕

哈尔杰德夫是有文献记载的古代埃及圣人之一，他的教谕是迄今所知最早的教谕文献。这篇教谕的开篇被保存在拉美西斯时代的 9 块陶片和后王朝时期的 1 块木板上，其中的一个段落被年代稍晚的《普塔霍特普教谕》所引用。

本译文是这一教谕文献的开篇，所用原始文献为海尔克整理的版本，^① 译文则参照了李克泰姆^②和辛普森^③的英文翻译。

ḥṭy-ꜥ m sbꜣyt irt. n rpꜥt ḥṭy-ꜥ sꜣ nsw ddf-ḥr n
sꜣ= f mnꜥt= f ꜣw-ib-Rꜥ rn= f dd= f

wꜥb tw ḥft-ḥr irty= ky sꜣw wꜣb tw ky

世袭王子、法官和国王之子哈尔杰德夫为其名为阿乌伊布拉的儿子，他所抚养之人所制定的教谕的开篇，他说：

在你（自己）的眼前净化你自己，以免另一个人净化你。

① W. Helck, Die Lehre des Djedefhor und die Lehre eines Vaters an seinen Sohn, Kleine Ägyptische Texte [G]. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1984.

② M. Lichtheim, Ancient Egyptian Literature: Vol. I [G]. Berkeley, Los Angeles and London: The University of California Press, 1975: 58—59.

③ W. K. Simpson, The literature of Ancient Egypt [G]. New Haven and London: Yale University Press, 2003: 127—128.

ir iqr= k grg= k pr= k ir n= k hmt m nbt
pr msy. tw n= k sꜣ ꜥꜣy

qd= k pr n bꜣ= k iw iri. n= k bw wnn= k
im= f

smnh pr= k nt hrt-ntr siqr st= k nt imntt

šsp dhꜣ n= n mwt šsp qꜣ n= n ꜥnhw iw pr
mwt nt ꜥnhw

hꜣy n= k šꜣy n ꜣht m iwꜣ [···]r sš r skꜣ r
hꜣm [r]grg [···]stp n= k šꜣy hnt ꜣht= k m
iwꜣ tnw rnpt ꜣh sw n= k r iwꜣt= k ds= k
shnty= k sw r [iwꜣw]

当你丰裕的时候，建立一个家庭，
娶一个妻子做房子的女主人，为你生
育一个儿子。

你应该为你的儿子建造房屋，（这
样）你就已经建造了一个你可以永远
存在的地方。

把你在西方的居所建好^[1]，使你在
彼岸的住处丰饶。

为我们接受谦卑——死亡，为我
们接受愉悦——生命，死亡的居所属
于生命。

为你自己寻找灌溉良好的土地，
[·····] 作为记录。去耕种，去打渔，
去狩猎。在你的田地中为他^[2]选择一块
每年灌溉良好的土地，他让你受益，
甚于你的儿子，爱戴他，甚于你的
[继承人]。

注 释

[1] 这句话同样也出现在对美里卡拉王的教谕第 127 行中。

[2] 这里的“他”是指主持丧葬的祭司。在古代埃及，为了让丧葬祭司能够更
好的为死者主持丧葬仪式，人们通常会馈赠给他许多东西，包括土地。

二、对卡格姆尼的教谕

《对卡格姆尼的教谕》属于古王国时期的作品，是目前保存下来的最古老的教谕类
文献之一。该文献的最后部分保存在普里斯纸草中，这篇纸草同时收录了《普塔霍特
普教谕》。这篇文献的作者名义上是卡格姆尼的父亲，据推断，他是柴斯特·毕提纸
草第四卷关于古代作家章节中提到的圣者凯瑞斯。

本译文的原始文献来自伽丁内尔的版本^①，翻译则参照了利克泰姆^②、辛普森^③的
翻译。

① A. H. Gardiner, The Instruction Addressed to Kagemni and His Brethren [G]. JEA, 1946, 32: 71—74.

② M. Lichtheim, Ancient Egyptian Literature: Vol. I [G]. Berkeley, Los Angeles and London: The University of California Press, 1975: 59—61.

③ W. K. Simpson, The Literature of Ancient Egypt [G]. New Haven and London: Yale University Press, 2003: 149—151.



ir ḥmsi= k ḥnꜥ ʿšꜥt msꜥ t mrr= k ꜥt pw kt
 dꜥr-ib ḥww pw ꜥfꜥ iw ḏbꜥ. t [w]im

iw ikn n mw ʿḥm= f ibt

iw mhꜥt rꜥ m šww smn= f ib

iw nfrt idn bw-nfr

iw nhy n ktt idn wr

hsy pw ḥnt n ḥt= f swꜥ tr smḥ. n= f wstꜥ
 ḥt m pr= sn

ir ḥmsi= k ḥnꜥ ꜥfꜥ wnm= k ḥfꜥ= f swꜥ (ꜥḥf
 = f) ir swy= k ḥnꜥ thw šsp= k iw ib=
 f ḥtpw

m ꜥdw r iwꜥ r-gs skn šsp di= f n= k m win
 st kꜥ ssft pw

ir šww [s]m srḥ n t n šḥm. n mꜥt nbt im
 = f ḥtr n ḥr r ḏfꜥ-ib iꜥm n= f kꜥhs r mwt=
 f mrw= f pw bw-nbw

imi pri rn= k iw gr= k m rꜥ= k nis. tw= k
 m ꜥꜥ ib= k ḥr ḥpš m-ḥr-ib ḏꜥmw= k sꜥw itn
 = k n rh. n= tw ḥprwt irt ntr ḥft ḥsf= f

rdi. in ꜥty nist nꜥy= f n ḥrdw m-ḥt ʿqr= f
 šḥr rmꜥ bit= sn m iyt ḥr= f ḏr. n ḏd. n= f
 n= sn ir ntt nbt m sš ḥr pꜥ šfdw sꜥm st mi
 ḏd= i st m sny ḥꜥw ḥr šꜥwt wn. in= sn ḥr
 rdit st ḥr ḥwt= sn wn. in=

和你的同伴坐在一起时，避开你喜欢的食物，控制你的欲望（只需）很短的时间，饕餮是卑鄙的，受谴责的。

一杯水可以抑制口渴，

一口香草可以净化心灵，

一件好事可以代替美德，

一点东西就代表许多。

在饭时过后腹部依然贪婪的人是可耻的，他忘记了那些人，在他们家中他的腹部得到了满足。

如果你和一个贪食者坐在一起，在他的贪婪过去之时你再吃饭，当你和一个酒鬼对饮，在他的心满足之时你再举杯。

不要和贪食之人一起狼吞虎咽地吃肉，当他给你的时候再吃，不要拒绝，这样就会很愉快。

在食物的事情上无可指责的人，没有语言能击败他。[温和甚至怯懦的人]，（甚至）苛刻的人对他都是客气的，甚于对[自己的]母亲，所有的人都是他的仆人。^[2]

让你的名字广为传播，但你的嘴却是沉默的；当你被召见的时候，不要在你的同龄人中显示力量，以免你遭到反对；当神要进行惩罚的时候，一个人不知道什么事要发生以及神要做什么。^[3]

然后，当他知晓了人的本性，并明了他们的品质之后，维吉尔召集了他的孩子，然后对他们说：“所有写在书中的事情，继承它，就像我讲到的那样，不要超越规则既定的事情。”于



sn ḥr šdt= st mi ntt m sš wn. in nfr st ḥr
ib= sn r ḥt nbt nty m tš pn r ḡr= f wn. in
ḥḥ= sn ḥmsi= sn ḥft

ḥḥ. n ḥm n n-sw-bit Ḥwny mny. n= f ḥḥ.
n sḥḥ ḥm n n-sw-bit Snfrw m nsw mnḥ m
tš pn r ḡr= f ḥḥ. n rdi kš-gm. n= ḥ r imy-
rš nwt tšty

iw= f pw

是，他们便倒地跪拜。他们按照书上所写的诵读，看起来，在他们心中这比世界上任何事情都重要。他们就如此规矩地站立和坐下。

然后，上下埃及之王胡尼死去了，上下埃及之王斯奈弗如成为整个土地仁慈的国王，卡格姆尼被任命为城市长官和维吉尔。^[4]

结束语：它结束了。

注 释

[1] 这4句话讲明了一个道理，就是安静谦虚是受到尊重的，并且是成功之人所拥有的品德。

[2] 这段文献连同上面几段文献告诫人们不要贪欲，特别是在食物上的贪欲。

[3] 这段文字告诫人们沉默是一个人的重要品行。

[4] 这段文献指明了文献的作者卡格姆尼的生活年代，即第三王朝末期到第四王朝初期。

三、普塔霍特普教谕

《普塔霍特普教谕》属于第六王朝晚期作品。该文献篇幅较长，由37条格言以及序和跋组成。每条格言少则4句，多则12句。有时一个主题横跨了几条格言，有时同一主题重复出现，表明该主题在伦理价值上的重要性。

该文献现存4个版本（一个为木简，其余为纸草），现仅存文献的开始部分。目前最为完整的版本当属第十二王朝时期的普利斯纸草，另外两个纸草分别来自中王国和新王国，它们现存于大英博物馆。木简，也即卡纳翁第一号木简，现存于开罗博物馆，属新王国时期作品。

本译文所用原始文献版本为普利斯纸草^①，同时参照了威尔森^②、埃尔曼^③、利克泰姆^④和辛普森^⑤的翻译。

① Z. Zaba, Les Maximes de Ptahhotep, Prague: L'Académie Tchécoslovaque des Sciences [OL]. 1956: 15—65. <http://www.sofiatopia.org/equiaeon/zaba01.htm>.

② J. A. Wilson, The instruction of the Vizier Path-Hotep [G] // J. B. Pritchard, Ancient Near Eastern Texts, Princeton: Princeton University Press, 1955: 412—414.

③ A. Erman, The Ancient Egyptian: A Sourcebook of Their Writings [M]. translated by G. W. McKenna, New York: American Research Center in Egypt, 1967: 54—67.

④ M. Lichtheim, Ancient Egyptian Literature: Vol. I [G]. Berkeley, Los Angeles and London: The University of California Press, 1975: 61—80.

⑤ W. K. Simpson, Literature of Ancient Egypt [G]. New Haven and London: Yale University Press, 2003: 129—148.



前 言

sbꜣyt nt imy-r niwt tꜣty pth-ꜥtp ꜥr ꜥm
n n-sw-bit Issi ꜥnh ꜥt r nhꜥ imy-r
niwt tꜣty pth-ꜥtp ꜥd= f

ity nb= i tni ꜥpr ꜥꜣw ꜥꜣw wgg iw ꜥꜣw
ꜥr mꜣw sꜥr n= f ꜥꜥr rꜥ nb irty nꜥsw
ꜥnhwy imrw r gr n mdw n= f ib tmw n
shꜣ. n= f sf qs mn n= f n ꜥww bw nfr
ꜥpr m bw bin ꜥꜥt nbt šmt irt ꜥꜣw n
rmꜥ bin m ꜥꜥt nbt fnd ꜥbꜣ n ssn. n= f n
tnw ꜥꜥꜥ ꜥmst wꜥ. tw n bꜣk im irt mdw
ꜥꜣw ꜥꜥ ꜥd n= f mdw sꜥmyw shꜥrw
imyw-ꜥꜥt ꜥꜣw sꜥm. n nꜥrw ꜥꜥ ir. tw n
= k mꜥtt dr. tw šnw m rꜥꜥt bꜣk n= k
ꜥꜥbw ꜥd. in ꜥm n nꜥr pn sbꜣ r= k sw
r mdt ꜥr ꜥꜥt ꜥꜥ ir= f bꜣꜣ n msw wrw ꜥq
sꜥm im= f mtrt ib nb ꜥd n= f nn
msy sꜣꜣ

ꜥꜥt-ꜥ m tꜣw n mdt nfrt ꜥꜥt. n iry-pꜥt
ꜥꜥty-ꜥ it-nꜥr mry nꜥr sꜣ nswt smsw n
ꜥꜥt= f imy-r niwt tꜣty pth-ꜥtp m sbꜣ
ꜥmw r rꜥ r tp-ꜥsb n mdt nfrt m ꜥꜥt n
sꜥm. ty= fy m wggꜥ n nty r tht st ꜥd.
in= f ꜥr sꜣ= f

上下埃及之王伊塞斯^[1]的臣属，生命永存的城市长官和维吉尔普塔霍特普的教谕。城市长官和维吉尔，普塔霍特普说：

国王，我的主人！老朽在即，老迈降临，疲惫不堪，衰弱日增。夜间心灵在痛苦中度过，日日如此。眼不明，耳不聪，心力衰竭而又力量消逝。口齿沉默，话语不清，心灵荒废，不可追忆往昔。骨骼始终疼痛，好的变成坏的，所有的味觉消失。老迈带给人的是所有的坏事，鼻孔阻塞，不能呼吸，坐立皆难。在管理机构中任用你的仆从，^[2]由此可以告诉他那些倾听者的话语，以及那些听从神旨的先辈的道路。希望此事能为你而做，人们的冲突可以被禁止，两河岸^[3]为你效劳！这位神王说：用过去的格言教导他，希望他成为伟大人物子嗣的楷模，希望他能够听从并得到忠告，对他讲话，没有人天生就知道事情。

由地方王子、世袭贵族、神之父所爱之人、国王亲生长子、城市长官和维吉尔，普塔霍特普所讲述的箴言开始，用精彩而规范的说教来传授无知者以知识，并作为对倾听者的恩惠和对忽视它们的人的告诫。他对儿子说：

注 释

[1] 第五王朝的第五位国王。

[2] 这句话的引申含义是“由于年老体衰，作者的职责需要在仆从的帮助下才能完成”。

[3] 意指尼罗河两岸，用以指代整个埃及。在古代埃及，埃及还被称为“两土地”、“黑土地”等。